

BackTo: I AM

Philippians

IAM HOME

Philippians: Philipper

1. ... 2. ... 3. ... 4. ...

End

Back To I AM : German and English Update Based on Nestle's 1904 Greek Text and Grammar

Context of Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References: Future Promises Mistaken Traditions Divine Titles

Chapter 1

IAM

TOP



Philippians

1:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ* πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ* τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις

*Ἰησοῦς : μῆϛ:-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Jerome, 400, Latin:

Paulus et Timotheus servi Iesu Christi omnibus sanctis in Christo Iesu qui sunt Philippis cum episcopis et diaconis

Luther, 1545,
German:

Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippi samt den Bischöfen und Dienern:

KJV, 1611, English:

Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

Wiederherstellung:

Paulus und Timotheus, die verpflichtete Knechte des Erretters, des Christus, an alle Heiligen in Christus, dem Erretter, die mit den Aufsehern und Dienern in Philippi sind.

Update:

Paul and Timothy, committed servants of the Savior, the Christ, to all the saints in Christ, the Savior, who are at Philippi with the overseers and servants.

Philippians 1:

2

Greek

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου* Ἰησοῦ** Χριστοῦ.

*Κύριος : יהוה YHWH
**Ἰησοῦς : μῆϛ:-Savior

Lat. gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino* Iesu Christo
 Ger. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN* Jesus Christus!
 KJV Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord* Jesus Christ.

*Should refer to יהוה
Eternal God
 *Should refer to יהוה
Eternal God
 *Should refer to יהוה
Eternal God

Wiederherstellung: *Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater und dem ewigen Gott, dem Erlöser, dem Christus.*
Update: *Grace be to you, and peace, from God, our Father and The Eternal God, the Savior, the Christ.*

Philippians 1: **3**

Greek Εὐχαριστῶ τῷ* Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνηίᾳ ὑμῶν,

*Definite Article

Lat. gratias ago Deo meo in omni memoria vestri
 Ger. Ich danke meinem Gott, so oft ich euer gedenke
 KJV I thank my God upon every remembrance of you,

Wiederherstellung: *Ich danke dem Gott, meinem Gott, jedes Mal, wenn ich an Euch denke,*
Update: *I thank the God, my God, every time I think of you,*

Philippians 1: **4**

Greek πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,

Lat. semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis cum gaudio deprecationem faciens
 Ger. (welches ich allezeit tue in allem meinem Gebet für euch alle, und tue das Gebet mit Freuden),
 KJV Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

Wiederherstellung: *Immer, in jeder meiner Fürbitten für Euch alle, mache ich das Gebet mit Freude*
Update: *Always, in every intercession of mine in behalf of all of you, I make the prayer with joy,*

Philippians 1: **5**

Greek ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,

Lat. super communicatione vestra in evangelio a prima die usque nunc
 Ger. über eure Gemeinschaft am Evangelium vom ersten Tage an bis her,
 KJV For your fellowship in the gospel from the first day until now;

Wiederherstellung: *Weil Ihr von dem ersten Tag an bis jetzt Gemeinschaft in dem Evangelium habt.*
Update: *Because of your fellowship in the gospel from the first day until now.*

Philippians 1: **6**

Greek πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ*

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior

Lat. confidens hoc ipsum quia qui coepit in vobis opus bonum perficiet usque in diem Christi Iesu
 Ger. und bin desselben in guter Zuversicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird's auch vollführen bis an den Tag Jesu Christi.
 KJV Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

Wiederherstellung: *Ich bin davon überzeugt, dass er, der in Euch ein gutes Werk begonnen hat, es am Tag Christi, des Erretters, zum Abschluss bringen wird.*
Update: *I am confident of this that He, who began a good work in you, will bring it to conclusion on the day of Christ, the Savior.*

Philippians 1: **7**

Greek

καθώς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με* ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς**, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συνκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

*με Accusative
**ὑμᾶς Personal
Pronoun 2nd Person
Plural No
available Greek Variant

Lat.

sicut est mihi iustum hoc sentire pro omnibus vobis eo quod habeam in corde vos* et in vinculis meis et in defensione et confirmatione evangelii socios gaudii mei omnes vos esse

*vos Same as Greek

Ger.

Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch halte, darum daß ich* euch in meinem** Herzen habe in diesem meinem Gefängnis, darin ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade teilhaftig seid.

*ich Wrong
Nominative
**meinem Wrong 1st
Person Singular

KJV

Even as it is meet for me to think this of you all, because I* have you in my** heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

*I Wrong Nominative
**my Wrong 1st
Person Singular
Copies German

Wiederherstellung:

Es ist richtig für mich, über Euch alle so zu denken, weil Ihr mich weiterhin in Eurem Herzen habt, sowohl in meinen Ketten als auch in der Verteidigung und Bestätigung des Evangeliums, und Ihr seid alle weiterhin meine Teilnehmer der Gnade.

Update:

As it is proper for me to think this way about you all, because you continue to have me in your heart, both in my chains, and the defense and confirmation of the gospel; and all of you continue to be my partners of grace.

Philippians 1:

8

Greek

μάρτυς γάρ μου ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ*.

*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior

Lat.

testis enim mihi est Deus quomodo cupiam omnes vos in visceribus Christi Iesu

Ger.

Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlangt von Herzensgrund in Jesu Christo.

KJV

For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

Wiederherstellung:

Denn Gott ist mein Zeuge, wie ich mit der Inbrunst Christi, dem Erretter, ich inbrünstig für Euch alle bin.

Update:

For God is my witness, how, with the compassion of Christ, the Savior, I am passionate about all of you.

Philippians 1:

9

Greek

καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

Lat.

et hoc oro ut caritas vestra magis ac magis abundet in scientia et omni sensu

Ger.

Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde in allerlei Erkenntnis und Erfahrung,

KJV

And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

Wiederherstellung:

Und dafür bete ich, dass Eure Liebe immer mehr und mehr zunehme in Verständnis und in umfassender Wahrnehmung.

Update:

And this I pray, that your love may progress yet more and more in understanding and in comprehensive perception.

Philippians 1:

10

Greek

εἰς τὸ δοκιμάζειν* ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,

*δοκιμάζειν Cf. 1
Corinthians 11: 28

Lat.

ut probetis potiora ut sitis sincereres et sine offensa in diem Christi

Ger.

daß ihr prüfen möget, was das Beste sei, auf daß ihr seid lauter und unanständig auf den Tag Christi,

KJV

That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ.

Wiederherstellung:

Dass Ihr alles als gut anerkennt*, was gut ist; damit Ihr für den Tag Christi rein und makellos seid,

*Cf. 1 Corinthians 11:
28

Update:

That you may sanction* everything, which is excellent, that you may be pure and without blemish for the day of Christ,

*Cf. 1 Corinthians 11:
28

Philippians 1:

11

Greek

πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ * Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior

Lat.

repleti fructu iustitiae per Christum Iesum in gloriam et laudem Dei

Ger.

erfüllt mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum geschehen in euch zur Ehre und Lobe Gottes.

KJV

Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

Wiederherstellung:

Mit den Früchten der Gerechtigkeit erfüllt zu sein, die vom Erretter, dem Christus, zur Ehre und zum Lob Gottes sind.

Update:

Being filled with the fruits of righteousness, which are by the Savior, the Christ, to the glory and praise of God.

Philippians 1:

12

Greek

Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,

Lat.

scire autem vos volo fratres quia quae circa me sunt magis ad profectum venerunt evangelii

Ger.

Ich lasse euch aber wissen, liebe Brüder, daß, wie es um mich steht, das ist nur mehr zur Förderung des Evangeliums geraten,

KJV

But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

Wiederherstellung:

Brüder, ich möchte, dass Ihr wisset, dass die Dinge, die mir geschehen sind, wirklich dazu gekommen sind, das Evangelium zu verbreiten.

Update:

Brothers, I want you to know that the things, which happened to me, really turned out to advance the gospel.

Philippians 1:

13

Greek

ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν,

Lat.

ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni praetorio et in ceteris omnibus

Ger.

also daß meine Bande offenbar geworden sind in Christo in dem ganzen Richthause und bei den andern allen,

KJV

So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

Wiederherstellung:

Denn meine Gefangenschaft wegen Christus wurde im ganzen Palast und überall bekannt.

Update:

For my captivity on account of Christ has become known in the entire palace, and everywhere.

Philippians 1:

14

Greek

καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ * πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ λαλεῖν.

*Κύριος = יהוה YHWH
Eternal God, Son of God

Lat.

et plures e fratribus in Domino* confidentes vinculis meis abundantius audere sine timore verbum Dei loqui

*Should refer to יהוה Eternal God

Ger.

und viele Brüder in dem HERRN* aus meinen Banden Zuversicht gewonnen haben und desto kühner geworden sind, das Wort zu reden ohne Scheu.

*Should refer to יהוה Eternal God

KJV

And many of the brethren in the Lord,* waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

*Should refer to יהוה Eternal God

Wiederherstellung:

Und durch meine Gefangenschaft sind die meisten Brüder, die auf den Ewigen Gott vertrauen, zunehmend furchtlos, mutig zu sein, das Wort Gottes zu verkünden.

Update:

And by my captivity, most of the brethren, who are trusting in the Eternal God, are increasingly fearless to be bold to declare the word of God.

Philippians 1:

15

Greek

Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν

Lat.

quidam quidem et propter invidiam et contentionem quidam autem et propter bonam voluntatem Christum praedicant

Ger. *Etliche zwar predigen Christum um des Neides und Haders willen, etliche aber aus guter Meinung.*

KJV Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

Wiederherstellung: *Manche predigen Christus auf eine Weise, die Neid und Streit hervorbringt, und wieder andere bringen guten Willen hervor.*

Update: *Indeed some preach Christ in a way that produces envy and strife, and yet others produce good will.*

Philippians 1: **16**

Greek οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κείμει,

Lat. quidam ex caritate scientes quoniam in defensionem evangelii positus sum

Ger. *(17)* Jene verkündigen Christum aus Zank und nicht lauter; denn sie meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden meinen Banden;**

* 16 & 17 Reversed as per Textus Receptus

KJV *(17)* The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:*

* 16 & 17 Reversed as per Textus Receptus

Wiederherstellung: *Die tun dies aus Liebe, weil sie wissen, dass ich zur Verteidigung des Evangeliums ernannt bin.*

Update: *The one do so out of love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel.*

Philippians 1: **17**

Greek οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἀγνώως, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.

Lat. quidam autem ex contentione Christum adnuntiant non sincere existimantes pressuram se suscitare vinculis meis

Ger. *(16)* diese aber aus Liebe; denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung des Evangeliums hier liege.*

* 16 & 17 Reversed as per Textus Receptus

KJV *(16)* But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.*

* 16 & 17 Reversed as per Textus Receptus

Wiederherstellung: *Die anderen verkündigen Christus nicht aus reinen Motiven, sondern um Schwierigkeiten in meiner Gefangenschaft zu schaffen.*

Update: *The others are proclaiming Christ, not out of pure motives but contentiously, to create difficulties in my imprisonment.*

Philippians 1: **18**

Greek τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι

Lat. quid enim dum omni modo sive per occasionem sive per veritatem Christus adnuntiatur et in hoc gaudeo sed et gaudebo

Ger. *Was tut's aber? Daß nur Christus verkündigt werde allerleiweise, es geschehe zum Vorwand oder in Wahrheit, so freue ich mich doch darin und will mich auch freuen.*

KJV *What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.*

Wiederherstellung: *Na und? Die Hauptsache ist, dass Christus verkündet wird, sei es unter Vorwand oder in Wahrheit. Ich freue mich darüber, mehr als das, ich werde mich fernerhin freuen.*

Update: *So what? Of first importance is that Christ is proclaimed, whether by pretext or in truth. In this I keep on rejoicing, more than that, I will rejoice.*

Philippians 1: **19**

Greek οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ*,

*Ἰησοῦς : μὴ ἴ- Savior

Lat. scio enim quia hoc mihi proveniet in salutem per vestram orationem et subministracionem Spiritus Iesu Christi

Ger. *Denn ich weiß, daß mir dies gelingt zur Seligkeit durch euer Gebet und durch Handreichung des Geistes Jesu Christi,*

KJV *For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,*

Wiederherstellung: *Denn ich weiß, dass dies aufgrund Eures Gebets und der Unterstützung des Geistes des Erretters, des Christus, zu meinem Vorteil ausfallen wird,*

Update: *For I know that on account of your prayer, and the support of the Spirit of the Savior, the Christ, this will turn out for my benefit,*

Philippians 1: **20**

[Greek](#)

κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

[Lat.](#)

secundum expectationem et spem meam quia in nullo confundar sed in omni fiducia sicut semper et nunc magnificabitur Christus in corpore meo sive per vitam sive per mortem

[Ger.](#)

wie ich sehnlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück zu Schanden werde, sondern daß mit aller Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit also auch jetzt, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch Tod.

[KJV](#)

According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

Wiederherstellung:

Nach meiner eifrigen Erwartung und meiner Hoffnung, dass ich mich in nichts schämen werde, aber mit aller Kühnheit, wie immer, wird Christus jetzt in meinem Körper gelobt, sei es durch Leben oder Tod.

Update:

According to my eager expectation and my hope, that I will be ashamed in nothing, but with all boldness, as always, so even now Christ will be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

Philippians 1: **21**

[Greek](#)

Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

[Lat.](#)

mihi enim vivere Christus est et mori lucrum

[Ger.](#)

Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn.

[KJV](#)

For to me to live is Christ, and to die is gain.

Wiederherstellung:

Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn.

Update:

For to me to live is Christ, and to die is gain.

Philippians 1: **22**

[Greek](#)

εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω.

[Lat.](#)

quod si vivere in carne hic mihi fructus operis est et quid eligam ignoro

[Ger.](#)

Sintemal aber im Fleisch leben dient, mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.

[KJV](#)

But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

Wiederherstellung:

Im Fleisch zu leben bedeutet jedoch fruchtbare Arbeit für mich; was mir lieber ist, weiß ich nicht.

Update:

However, to live in the flesh, means fruitful labor for me; yet what I will prefer I do not know.

Philippians 1: **23**

[Greek](#)

συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον

[Lat.](#)

coartor autem e duobus desiderium habens dissolvi et cum Christo esse multo magis melius

[Ger.](#)

Denn es liegt mir beides hart an: ich habe Lust, abzuschneiden und bei Christo zu sein, was auch viel besser wäre;

[KJV](#)

For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

Wiederherstellung:

Ich bin zwischen den beiden hin und hergerissen, dem Wunsch zu gehen und bei Christus zu sein, was bei weitem besser ist,

Update:

I am torn between the two, the desire to depart, and to be with Christ, which is better by far,

Cf. v. 21 above and 3: 10, 11

Philippians 1: **24**

Greek	τὸ δὲ ἐπιμένειν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.
Lat.	permanere autem in carne magis necessarium est propter vos
Ger.	<i>aber es ist nötiger, im Fleisch bleiben um euretwillen.</i>
KJV	Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.
Wiederherstellung:	<i>Oder im Fleisch zu bleiben, was für Euch vorteilhafter ist.</i>
Update:	<i>Or to remain in the flesh, which is more beneficial for you.</i>

Philippians **1:** **25**

Greek	καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,
Lat.	et hoc confidens scio quia manebo et permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum et gaudium fidei
Ger.	<i>Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben und bei euch allen sein werde, euch zur Förderung und Freude des Glaubens,</i>
KJV	And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;
Wiederherstellung:	<i>Und in dieser Zuversicht weiß ich, dass ich mit Euch allen bleiben werde, um Fortschritt und Freude im Glauben zu erreichen;</i>
Update:	<i>And having this confidence, I know that I will remain and continue on with you all for your progress and joy in the faith;</i>

Philippians **1:** **26**

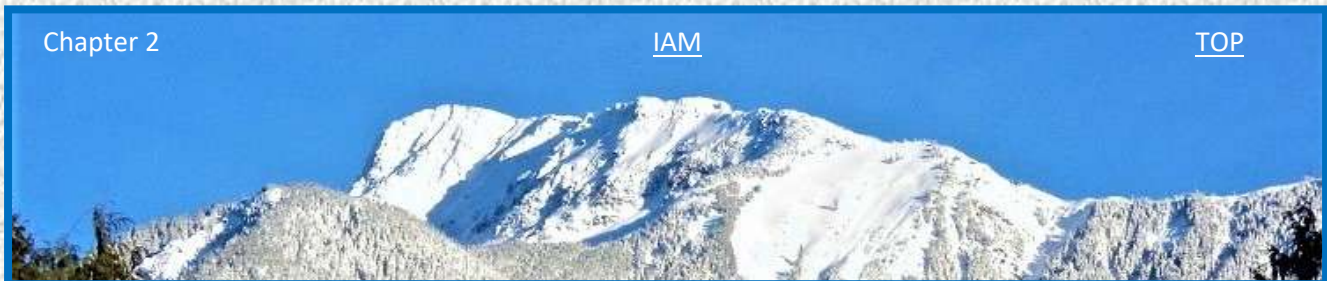
Greek	ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ* ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.	*Ἰησοῦς : μῆν-Savior
Lat.	ut gratulatio vestra abundet in Christo Iesu in me per meum adventum iterum ad vos	
Ger.	<i>auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Christo Jesu an mir, wenn ich wieder zu euch komme.</i>	
KJV	That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.	
Wiederherstellung:	<i>Damit Ihr Euch überreichlich des Erlösers, des Christus, für mich und mein Kommen erfreuen könnt.</i>	
Update:	<i>That you may rejoice super-abundantly in the Savior, the Christ, for me and my coming to you again.</i>	

Philippians **1:** **27**

Greek	Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἔλθων καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,
Lat.	tantum digne evangelio Christi conversamini ut sive cum venero et videro vos sive absens audiam de vobis quia stetistis uno spiritu unianimes conlaborantes fide evangelii
Ger.	<i>Wandelt nur würdig dem Evangelium Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch oder abwesend von euch höre, ihr steht in einem Geist und einer Seele und samt uns kämpfet für den Glauben des Evangeliums</i>
KJV	Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;
Wiederherstellung:	<i>Ich bitte nur darum, dass Ihr Euch weiterhin auf Grund des Evangeliums Christi würdig verhaltet, egal, ob ich persönlich gegenwärtig bin und Euch sehe, oder ob ich abwesend bin und von Euch höre, dass Ihr standhaft bleibet, in einem Geist, wie eine Seele, wie Athleten, die ihr Bestes für den Glauben des Evangeliums hergeben.</i>
Update:	<i>I only ask that you continue to conduct yourselves worthy of the gospel of Christ, whether I come and see you, or I am absent and hear about you, that you continue to stand firm in one spirit, as one soul, that you continue to strive like athletes, who give their best for the faith of the gospel.</i>

Philippians **1:** **28**

Greek	καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἧτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ
Lat.	et in nullo terreamini ab adversariis quae est illis causa perditionis vobis autem salutis et hoc a Deo
Ger.	und euch in keinem Weg erschrecken lasset von den Widersachern, welches ist ein Anzeichen, ihnen der Verdammnis, euch aber der Seligkeit, und das von Gott.
KJV	And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.
Wiederherstellung:	Und habt Angst von nichts, das von Euren Gegnern kommt, was ein offensichtliches Zeichen ihres Verderbens und Eurer Erlösung durch Gott ist.
Update:	And may you be terrified by nothing coming from your adversaries, which is an evident token of their perdition, and of your salvation by God.
Philippians 1:	29
Greek	ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῦειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,
Lat.	quia vobis donatum est pro Christo non solum ut in eum credatis sed ut etiam pro illo patiamini
Ger.	Denn euch ist gegeben, um Christi willen zu tun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet sondern auch um seinetwillen leidet;
KJV	For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;
Wiederherstellung:	Denn durch Christus wurde Euch die Gnade gewährt, nicht nur an ihn zu glauben, sondern auch für ihn zu leiden.
Update:	For on account of Christ, the grace has been granted to you, not only to believe in Him, but also to suffer in His behalf.
Philippians 1:	30
Greek	τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.
Lat.	eundem certamen habentes qualem et vidistis in me et nunc audistis de me
Ger.	und habet denselben Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt und nun von mir höret.
KJV	Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.
Wiederherstellung:	Das Aushalten von solchem Leiden habt Ihr in der Vergangenheit in mir beobachtet, und hört jetzt in diesem Augenblick von mir.
Update:	The enduring of such agonizing, you observed in me in the past, and presently hear about me now.



[Philippians](#)

1

[Grammar](#), [Notes](#):



2:

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τις σπλάγγνα καὶ οἰκτιρμοί,

[Jerome, 400, Latin:](#)

si qua ergo consolatio in Christo si quod solacium caritatis si qua societas spiritus si quid viscera et miserationes

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzliche Liebe und Barmherzigkeit,

[KJV, 1611, English:](#)

If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

Wiederherstellung:

Wenn es also einen Trost in Christus gibt, einen Trost der Liebe, eine Gemeinschaft des Geistes, Mitgefühl und Erbarmen,

Update:

Therefore, if there is any consolation in Christ, any comfort of love, any fellowship of the Spirit, any empathy and mercies,

Philippians 2:

2

[Greek](#)

πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύνψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες,

Lat.

implete gaudium meum ut idem sapiatis eandem caritatem habentes unianimes id ipsum sentientes

Ger.

so erfüllet meine Freude, daß ihr eines Sinnes seid, gleiche Liebe habt, einmütig und einhellig seid.

KJV

Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

Wiederherstellung:

Erfüllt meine Freude, dass Ihr gleichgesinnt seid, die gleiche Liebe habt, eines Sinnes seid, von einem Geist,

Update:

Fulfill my joy, that you be like minded, have the same love, be of one accord, of one mind,

Philippians 2:

3

[Greek](#)

μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,

Lat.

nihil per contentionem neque per inanem gloriam sed in humilitate superiores sibi invicem arbitantes

Ger.

Nichts tut durch Zank oder eitle Ehre; sondern durch Demut achte einer den andern höher denn sich selbst,

KJV

Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

Wiederherstellung:

Ohne Eifersucht oder Selbstverherrlichung, aber in Demut andere besser erachtet als Euch selbst,

Update:

No rivalry or self aggrandizement, but in humility regarding each other better than oneself,

Philippians 2:

4

[Greek](#)

μη τὰ ἑαυτῶν ἕκαστοι σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων ἕκαστοι.

Lat.

non quae sua sunt singuli considerantes sed et ea quae aliorum

Ger.

und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auch auf das, was des andern ist.

KJV

Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

Wiederherstellung:

Nicht, dass jeder für sich selbst ausschaut, sondern auch für die Dinge anderer.

Update:

Not everyone looking out for himself, but also for the things of others.

Philippians 2:

5

[Greek](#)

τοῦτο φρονεῖτε* ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,**

Lat.

hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Iesu

Ger.

Ein jeglicher sei gesinnt, wie Jesus Christus auch war:

KJV

Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

Wiederherstellung:

Denkt immer hin an das, was in Christus, dem Erretter, auch war.

Update:

Continue to treasure that within you, which was also in Christ, the Savior,

Philippians 2:

6

[Greek](#)

ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων* οὐχ ἄρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,**

Lat.

qui cum in forma Dei esset non rapinam* arbitratus est esse se aequalem Deo

*Present Tense

**Ἰησοῦς : ἡ σωτήρ - Savior
Cf. Matthew 1: 21

*Present Tense Participle

**E.g. Grabbing victor's cup

*rapere, Rape
Etymology

Ger. *welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war, hielt er's nicht für einen Raub*, Gott gleich sein,*

*Raub Translates Latin

KJV Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

*Robbery Translates Latin

Wiederherstellung: *Derjenige, der fortwährend in der Form Gottes existiert, hat nicht daran gedacht, die Gleichheit mit Gott zu behalten,*

Update: *Who, continues to exist in the form of God. He did not consider retaining equality with God,*

Philippians 2: **7**

Greek ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος

Lat. *sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo*

Ger. *sondern entäußerte sich selbst und nahm Knechtsgestalt an, ward gleich wie ein anderer Mensch und an Gebärden als ein Mensch erfunden;*

KJV *But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:*

Wiederherstellung: *Aber entleerte sich und nahm die Gestalt eines Sklaven an; Er wurde in menschlichem Wesen erschaffen, und war in menschlicher Gestalt sichtbar.*

Update: *But emptied himself, and took upon Him the form of a slave; He emerged in the likeness of men, and had the outward appearance of men.*

Philippians 2: **8**

Greek ἑταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

Lat. *humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis*

Ger. *er erniedrigte sich selbst und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am Kreuz.*

KJV *And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.*

Wiederherstellung: *Er demütigte sich und war gehorsam bis zum Tod, sogar dem Tod am Kreuz.*

Update: *He humbled himself and was obedient to death, even death on the cross.*

Philippians 2: **9**

Greek διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,

Lat. *propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen*

Ger. *Darum hat ihn auch Gott erhöht und hat ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen ist,*

KJV *Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:*

Wiederherstellung: *Darum hat Gott ihn auch über allem erhoben und ihm einen Namen erwiesen, der über jedem Namen ist.*

Update: *Therefore, God also exalted Him above measure, and bestowed on Him a name, which is above every name,*

Philippians 2: **10**

Greek ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ* πᾶν γόνου κάμψη** ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,

*Ἰησοῦς : ἡσῶ!-Savior
**Subjunctive

Lat. *ut in nomine Iesu omne genua flectat* caelestium et terrestrium et infernorum*

*Subjunctive

Ger. *daß in dem Namen Jesu sich beugen* aller derer Kniee, die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind,*

*Active

KJV *That at the name of Jesus every knee should* bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;*

*Technical Subjunctive with Imperative implication

Wiederherstellung: *Dass sich jedes Knie im Namen des Erretters in himmlischen, terrestrischen und unterirdischen Orten beugen mag,*

Update: *That in the name of the Savior every knee may bend in heavenly, worldly, and sub-terrestrial places,*

Greek	καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι ΚΥΡΙΟΣ* ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ** εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός.	*Κύριος = יהוה YHWH **ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ Greek Enlarged: 1 Cor. 12: 3; Rev. 19: 16
Lat.	et omnis lingua confiteatur quia Dominus* Iesus Christus in gloria est Dei Patris	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der HERR* sei, zur Ehre Gottes, des Vaters.	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord*, to the glory of God the Father.	*Should refer to יהוה Eternal God
Wiederherstellung:	Und dass jede Zunge bekennen könnte, dass der EWIGE GOTT* der RETTER**, der CHRISTUS, zur Ehre Gottes, des Vaters, ist.	*ΚΥΡΙΟΣ = יהוה YHWH **יהוֹשׁוּעַ Retter
Update:	And that every tongue might confess that the ETERNAL GOD* is the SAVIOR**, the CHRIST, to the glory of God, the Father.	*ΚΥΡΙΟΣ = יהוה YHWH **יהוֹשׁוּעַ Savior

Greek	Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε	
Lat.	itaque carissimi mei sicut semper oboedistis non ut in praesentia mei tantum sed multo magis nunc in absentia mea cum metu et tremore vestram salutem operamini	
Ger.	Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seid gehorsam gewesen, nicht allein in meiner Gegenwart sondern auch nun viel mehr in meiner Abwesenheit, schaffet, daß ihr selig werdet, mit Furcht und Zittern.	
KJV	Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.	
Wiederherstellung:	Also, meine Geliebte, wie Ihr immer darauf geachtet habt, nicht nur in meiner Gegenwart, sondern viel mehr jetzt in meiner Abwesenheit, mit Ehrfurcht und Zittern bringt Eure Erlösung in Verwirklichung.	
Update:	So then, my beloved, as you have always paid attention, not only in my presence, but now much more so in my absence, bring your salvation to fruition with fear and trembling.	

Greek	Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ* ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.	*ὁ Definite Article designates Subject
Lat.	Deus* est enim qui operatur in vobis et velle et perficere pro bona voluntate	*Deus Reverses Subject and Predicate
Ger.	Denn Gott ist's, der in euch wirkt beides, das Wollen und das Vollbringen, nach seinem Wohlgefallen.*	*Translates Latin and adds Pronoun seinen
KJV	For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.*	*Translates Latin and adds Pronoun his
Wiederherstellung:	Denn die Kraft, die Euch zu wollen und zu wirken Gutes zu tun antreibt, ist Gott.	
Update:	For the energy at work in you to will and to do in a way that is good is God.	

Greek	πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,	
Lat.	omnia autem facite sine murmurationibus et haesitationibus	
Ger.	Tut alles ohne Murren und ohne Zweifel,	
KJV	Do all things without murmurings and disputings:	
Wiederherstellung:	Tut alles ohne Murren und Streit.	
Update:	Do everything without grumbling and arguing.	

Greek

ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

Lat.

ut sitis sine querella et simplices filii Dei sine reprehensione in medio nationis pravae et perversae inter quos lucetis sicut luminaria in mundo

Ger.

auf daß ihr seid ohne Tadel und lauter und Gottes Kinder, unsträflich mitten unter dem unschlachtigen und verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr scheint als Lichter in der Welt,

KJV

That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

Wiederherstellung:

Dass Ihr untadelige, unbefleckte, makellose Kinder Gottes inmitten einer krummen und verstockter menschlichen Rasse seid, wo Ihr als Lichter in der Welt leuchtet.

Update:

That you may be blameless, untainted, unblemished children of God, in the midst of a crooked and perverse human race, among whom you shine as lights in the world,

Philippians 2:

16

Greek

λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἔμοι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα

Lat.

verbum vitae continentes ad gloriam meam in die Christi quia non in vacuum cucurri neque in vacuum laboravi

Ger.

damit daß ihr haltet an dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen noch vergeblich gearbeitet habe.

KJV

Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

Wiederherstellung:

Indem Ihr ihnen das Wort des Lebens vorhaltet; damit gebt Ihr mir einen Grund, mich am Tag Christi zu rühmen, dass ich mich nicht umsonst bemühte oder umsonst gearbeitet habe.

Update:

To whom you extend the word of life. In so doing you give me a reason to boast in the day of Christ, that I did not run in vain, nor labor in vain.

Philippians 2:

17

Greek

Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συναίρω πᾶσιν ὑμῖν

Lat.

sed et si immolor supra sacrificium et obsequium fidei vestrae gaudeo et congratulor omnibus vobis

Ger.

Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens, so freue ich mich und freue mich mit euch allen.

KJV

Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

Wiederherstellung:

Dennoch freue ich mich und bin froh mit Euch allen, auch wenn ich als Opfer für Euren Glauben ausgegeben werde.

Update:

Yet I am glad and rejoice with you all, even if I am spent as a sacrifice in service of your faith.

Philippians 2:

18

Greek

τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε* καὶ συναίρετέ μοι.

Lat.

id ipsum autem et vos gaudete et congratulamini mihi

Ger.

Dessen sollt ihr euch auch freuen und sollt euch mit mir freuen.

KJV

For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

Wiederherstellung:

Und Ihr, tut dasselbe, freuet Euch, und seid froh mit mir.

Update:

And you, do the same, continue to rejoice and be glad with me.

Philippians 2:

19

Greek

Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ* Ἰησοῦ** Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν

Lat.

spero autem in Domino* Iesu Timotheum cito me mittere ad vos ut et ego bono animo sim cognitis quae circa vos sunt

Ger.

Ich hoffe aber in dem HERRN* Jesus, daß ich Timotheus bald werde zu euch senden, daß ich auch erquickt werde, wenn ich erfahre, wie es um euch steht.

*Present Tense Imperative

*Κύριος = יהוה' YHWH
**Ἰησοῦς : ישוע'-Savior

*Should refer to יהוה' Eternal God

*Should refer to יהוה' Eternal God

KJV But I trust in the Lord* Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

*Should refer to יהוה Eternal God

Wiederherstellung:

Und so der Ewige Gott, der Erlöser, es will, hoffe ich, Timotheus bald zu Euch zu schicken, damit ich auch ermutigt werde, indem ich weiß, wie es mit Euch geht.

Update:

And if the Eternal God, the Savior, is willing, I hope to send Timothy to you soon, that I also may be encouraged by knowing how things are with you.

Philippians 2:

20

Greek

οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει

Lat.

neminem enim habeo tam unianimem qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit

Ger.

Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sei, der so herzlich für euch sorgt.

KJV

For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

Wiederherstellung:

Denn ich habe keinen Gleichgesinnten, der sich wirklich um Euch kümmern wird.

Update:

For I have no one, who is like-minded, who will genuinely care for you.

Philippians 2:

21

Greek

οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ*.

*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior

Lat.

omnes enim sua quaerunt non quae sunt Christi Iesu

Ger.

Denn sie suchen alle das ihre, nicht, das Christi Jesu ist.

KJV

For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

Wiederherstellung:

Denn alle achten auf ihre eigenen Dinge, nicht der Dinge, die Christi, des Erretters, sind.

Update:

For all look out for their own things, not the things which are Christ's, the Savior.

Philippians 2:

22

Greek

τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

Lat.

experimentum autem eius cognoscite quoniam sicut patri filius mecum servivit in evangelium

Ger.

Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist; denn wie ein Kind dem Vater hat er mir gedient am Evangelium.

KJV

But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

Wiederherstellung:

Und Ihr kennt ihn wohl, dass er wie ein Sohn mit dem Vater, mit mir im Evangelium gedient hat.

Update:

And you are aware of his proven character that, as a son with the father, he served with me in the gospel.

Philippians 2:

23

Greek

Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς

Lat.

hunc igitur spero me mittere mox ut videro quae circa me sunt

Ger.

Ihn, hoffe ich, werde ich senden von Stund an, wenn ich erfahren habe, wie es um mich steht.

KJV

Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

Wiederherstellung:

Daher hoffe ich, ihn sofort zu senden, sobald ich klar sehe, wie es mit mir gehen wird.

Update:

Therefore, I hope to send him immediately, as soon as I will see clearly how it will go with me.

Philippians 2:

24

Greek

πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ* ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

*Κύριος = יהוה YHWH
Eternal God, Son of God

Lat.

confido autem in Domino* quoniam et ipse veniam ad vos cito

*Should refer to יהוה Eternal God

Ger. *Ich vertraue aber in dem HERRN*, daß auch ich selbst bald kommen werde.*

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV *But I trust in the Lord* that I also myself shall come shortly.*

Wiederherstellung: ***Ich bin dem Ewigen Gott zuversichtlich, dass ich selbst auch bald kommen werde.***

Update: ***I am confident in the Eternal God that I myself will also come soon.***

Philippians 2: **25**

[Greek](#)

ἀναγκαῖον δὲ ἠγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συνστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,

Lat. *necessarium autem existimavi Epaphroditum fratrem et cooperatorem et commilitonem meum vestrum autem apostolum et ministrum necessitatis meae mittere ad vos*

Ger. *Ich habe es aber für nötig angesehen, den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden, der mein Gehilfe und Mitstreiter und euer Gesandter und meiner Notdurft Diener ist;*

KJV *Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.*

Wiederherstellung: ***Für jetzt hielt ich es für unabdingbar, Epaphroditus, meinen Bruder, Kollegen und Kameraden, zu senden, der Ihr Bote und Diener meiner Not ist.***

Update: ***For now I considered it essential to send to you Epaphroditus, my brother, coworker, and fellow soldier, who is your messenger and servant of my need.***

Philippians 2: **26**

[Greek](#)

ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν.

Lat. *quoniam quidem omnes vos desiderabat et maestus erat propterea quod audieratis illum infirmatum*

Ger. *sintemal er nach euch allen Verlangen hatte und war hoch bekümmert, darum daß ihr gehört hattet, daß er krank war gewesen.*

KJV *For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.*

Wiederherstellung: ***Denn er sehnte sich nach Euch, und es stört ihn, weil Ihr gehört habt, dass er krank war.***

Update: ***For he longed to see you all, and is distressed, because you heard that he was sick.***

Philippians 2: **27**

[Greek](#)

καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ ἀλλὰ ὁ Θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

Lat. *nam et infirmatus est usque ad mortem sed Deus misertus est eius non solum autem eius verum etiam et mei ne tristitiam super tristitiam haberem*

Ger. *Und er war todkrank, aber Gott hat sich über ihn erbarmt; nicht allein aber über ihn, sondern auch über mich, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andern hätte.*

KJV *For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.*

Wiederherstellung: ***Er war wirklich krank und dem Tode nahe. Aber Gott hatte Erbarmen mit ihm, und nicht nur mit ihm, sondern auch mit mir, damit ich nicht Kummer über Kummer hätte.***

Update: ***Indeed he was sick and near death. But God had mercy on him; and not only on him, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.***

Philippians 2: **28**

[Greek](#)

σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε καὶ γὰρ ἀλυπότερος ὤ.

Lat. *festinantius ergo misi illum ut viso eo iterum gaudeatis et ego sine tristitia sim*

Ger. *Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn seht und wieder fröhlich werdet und ich auch der Traurigkeit weniger habe.*

KJV *I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.*

Wiederherstellung: ***Deshalb habe ich ihn so schnell wie möglich geschickt, dass Ihr, wenn Ihr ihn wieder seht, Freude habt und nichts so besorgt seid.***

Update: ***Therefore, I sent him diligently that, when you see him again, you may rejoice, and might be less anxious.***

Philippians 2: **29**

Greek *προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ* μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιοῦτους ἐντίμους ἔχετε,*

*Κύριος = יהוה YHWH
**Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior

Lat. *excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino* et eiusmodi cum honore habetote*

*Should refer to יהוה
Eternal God

Ger. *So nehmet ihn nun auf in dem HERRN* mit allen Freuden und habt solche Leute in Ehren.*

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV *Receive him therefore in the Lord* with all gladness; and hold such in reputation:*

*Should refer to יהוה
Eternal God

Wiederherstellung: ***Empfanget ihn daher mit aller Freude in dem Ewigen Gott, und haltet Leute wie ihn in Hochachtung,***

Update: ***Therefore, receive him with all gladness in the Eternal God, and hold people like him in high regard,***

Philippians 2: **30**

Greek *ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν παραβουλεύσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.*

Lat. *quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit tradens animam suam ut impleret id quod ex vobis deerat erga meum obsequium*

Ger. *Denn um des Werkes Christi willen ist er dem Tode so nahe gekommen, da er sein Leben gering bedachte, auf daß er mir diene an eurer Statt.*

KJV *Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.*

Wiederherstellung: ***Weil er für das Werk Christi fast gestorben wäre. Er hat das Leben nicht beachtet, dass er in Eurem Namen meine Bedürfnisse wieder gutmachen könnte.***

Update: ***Because he almost died for the work of Christ. He disregarded life that he, in your behalf, might provide for my need.***

Chapter 3

[IAM](#)

[TOP](#)



Philippians

3:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἔμοι μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.*

*Κύριος = יהוה YHWH
Eternal God, Son of God

Jerome, 400, Latin:

de cetero fratres mei gaudete in Domino eadem vobis scribere mihi quidem non pigrum vobis autem necessarium*

*Should refer to יהוה
Eternal God

Luther, 1545, German:

Weiter, liebe Brüder, freuet euch in dem HERRN! Daß ich euch immer einerlei schreibe, verdrießt mich nicht und macht euch desto gewisser.*

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV, 1611, English:

Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.*

*Should refer to יהוה
Eternal God

Wiederherstellung: **Darüber hinaus freuet Euch meine Brüder in dem Ewigen Gott. Es ist mir nicht unangenehm, darüber zu schreiben; und es ist nicht peinlich für Euch.**

Update: **Beyond that my brothers, rejoice in the Eternal God. It is not irksome for me to keep on writing about this; and it is not embarrassing for you.**

Philippians 3: **2**

Greek

Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

Lat. videte canes videte malos operarios videte concisionem

Ger. *Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung!*

KJV Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

Wiederherstellung: **Achtet auf Hunde! Achtet auf böse Arbeiter! Bewahret Euch von der verstümmelnden Beschneidung.**

Update: **Watch out for dogs! Watch out for evil workers! Beware of mutilating circumcision.**

Philippians 3: **3**

Greek

ἡμεῖς γὰρ ἔσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ* καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat. nos enim sumus circumcisio qui spiritu Deo servimus et gloriamur in Christo Iesu et non in carne fiduciam habentes

Ger. *Denn wir sind die Beschneidung, die wir Gott im Geiste dienen und rühmen uns von Christo Jesu und verlassen uns nicht auf Fleisch,*

KJV For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

Wiederherstellung: **Denn wir, die Gott im Geist Gottesdienst leisten und uns in Christus, dem Erretter, verherrlichen, sind die Beschneidung, denn wir haben kein Vertrauen in dem Fleisch.**

Update: **For we, who worship God in the spirit, and glorify Christ, the Savior, are the circumcision, for we have no confidence in the flesh.**

Philippians 3: **4**

Greek

καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον

Lat. quamquam ego habeam confidentiam et in carne si quis alius videtur confidere in carne ego magis

Ger. *wiewohl ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen könnte. So ein anderer sich dünken läßt, er könnte sich Fleisches rühmen, ich könnte es viel mehr:*

KJV Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

Wiederherstellung: **Trotzdem, um weiterhin auf das Fleisch vertrauen zu können, habe ich mehr als alle andere, Gründe mich im Fleisch zu rühmen: [z.B.]**

Update: **Although, I do keep on having confidence even in the flesh: If anyone is confident in the flesh, I am even more so. [e.g.]**

Philippians 3: **5**

Greek

περιτομῆ ὄκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμείν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

Lat. circumciscus octava die ex genere Israhel de tribu Benjamin Hebraeus ex Hebraeis secundum legem Pharisaeus

Ger. *der ich am achten Tag beschnitten bin, einer aus dem Volk von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Hebräer von Hebräern und nach dem Gesetz ein Pharisäer,*

KJV Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

Wiederherstellung: **Beschneidung: Am achten Tag; nach Rasse: Israel; der Stamm: Benjamin; ein Hebräer der Hebräer; in Bezug auf das Gesetz: ein Pharisäer;**

Update: **Circumcision: On the eighth day; by race: Of Israel; the tribe: Of Benjamin; a Hebrew of Hebrews; concerning the law: A Pharisee;**

Philippians 3: **6**

Greek	κατὰ ζήλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.
Lat.	secundum aemulationem persequens ecclesiam Dei secundum iustitiam quae in lege est conversatus sine querella
Ger.	nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen unsträflich.
KJV	Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.
Wiederherstellung:	In Bezug auf Eifer: Verfolgung der Kirche; über die Gerechtigkeit, die sich auf das Gesetz beruht: Tadello.
Update:	Concerning zeal: Persecuting the church; concerning the righteousness, which is based on law: Blameless.

Philippians 3: **7**

Greek	Ἄλλὰ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.
Lat.	sed quae mihi fuerunt lucra haec arbitratus sum propter Christum detrimenta
Ger.	Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden geachtet.
KJV	But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.
Wiederherstellung:	Was aber früher zu meinem Vorteil schien, gegenüber Christi ist Mist.
Update:	But whatever previously seemed to be to my advantage, compared to Christ is trash.

Philippians 3: **8**

Greek	ἀλλὰ μὲν οὖν γε καὶ ἠγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ* τοῦ Κυρίου** μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἠγοῦμαι σκύβαλα ἵνα Χριστὸν κερδήσω	*Ἰησοῦς : Ἰησοῦς-Savior **Κύριος : יהוה YHWH
Lat.	verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Iesu Christi Domini* mei propter quem omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora ut Christum luci faciam	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	Ja, ich achte es noch alles für Schaden gegen die überschwengliche Erkenntnis Christi Jesu, meines HERRN*, um welches willen ich alles habe für Schaden gerechnet, und achte es für Kot, auf daß ich Christum gewinne	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord*: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,	*Should refer to יהוה Eternal God
Wiederherstellung:	Deshalb betrachte ich alle Dinge als Verlust, weil ich weiß, dass Christus, der Erretter, mein ewiger Gott ist, wegen dessen ich die Dinge verloren habe, welche ich als Mist betrachte, damit ich in Christus meinen Gewinn haben kann,	
Update:	But therefore, I consider all things as loss on account of the excellence of the knowledge that Christ, the Savior, is my Eternal God, on account of whom I have lost the things that I consider as dung, that I may profit from Christ,	

Philippians 3: **9**

Greek	καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως* Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,	*πίστεως 1) Active Sense: Faith/trust/confidence in. 2) Passive Sense: Fidelity/faithfulness coming from God
Lat.	et inveniar in illo non habens meam iustitiam quae ex lege est sed illam quae ex fide est Christi quae ex Deo est iustitia in fide	
Ger.	und in ihm erfunden werde, daß ich nicht habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, sondern die durch den Glauben an* Christum kommt, nämlich die Gerechtigkeit, die von Gott dem Glauben zugerechnet** wird,	*Not Glauben an Not: 1) Faith of man as if faith is a good work. But 2) Faithfulness of the Son of God
KJV	And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith* of Christ, the righteousness which is of God by faith:	*Not faith Not: 1) Faith of man, as if faith is a good work. But 2) Faithfulness of Son of God

Wiederherstellung: *Und dass ich von ihm gefunden werde, ohne meine eigene Gerechtigkeit auf der Grundlage des Gesetzes, sondern diejenige, die aufgrund der Treue Christi die Gerechtigkeit Gottes durch Glauben ist,*

Update: *And that I may be found by Him, not having my own righteousness, on the basis of law, but that, which is by virtue of the faithfulness of Christ, the very righteousness of God by means of faith,*

Cf. Galatians 3: 22

Philippians 3: **10**

Greek τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

Lat. ad agnoscendum illum et virtutem resurrectionis eius et societatem passionum illius configuratus morti eius

Ger. zu erkennen ihn und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner Leiden, daß ich seinem Tode ähnlich werde,

KJV That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

Wiederherstellung: *Dass ich die Kenntnis von Ihm habe, dass ich die Kraft seiner Auferstehung erfahren kann, dass ich Gemeinschaft in seinen Leiden habe, gemeinsame Verkörperung in seinem Tod,*

Update: *That I may have the knowledge of Him, that I may experience the power of His resurrection, fellowship in His sufferings, joint embodiment in His death,*

Philippians 3: **11**

Greek εἴ πως κατακτήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

Lat. si quo modo occurram ad resurrectionem quae est ex mortuis

Ger. damit ich gelange zur Auferstehung der Toten.

KJV If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

Wiederherstellung: *Dass ich irgendwie die Auferstehung aus dem Tod erreichen kann.*

Update: *That somehow I may attain the resurrection out of death.*

Philippians 3: **12**

Greek οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Lat. non quod iam acceperim aut iam perfectus sim sequor autem si comprehendam in quo et comprehensus sum a Christo Iesu

Ger. Nicht, daß ich's schon ergriffen habe oder schon vollkommen sei; ich jage ihm aber nach, ob ich's auch ergreifen möchte, nachdem ich von Christo Jesu ergriffen bin.

KJV Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

Wiederherstellung: *Nicht als ob ich es schon erhalten hätte, oder als ob ich vollkommen wäre. Aber ich jage danach, damit ich es erfassen kann, so wie Christus, der Erretter, mich erfasst hat.*

Update: *Not as though I had already received it, or were already perfected. But I pursue it, that I may lay my hands on it, even as Christ, the Savior, has laid His hands on me.*

Philippians 3: **13**

Greek ἀδελφοί, ἐγὼ ἔμαυτὸν οὐπω λογιζομαι κατειληφέναι ἔν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος* τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος*,

Lat. fratres ego me non arbitror comprehedissee unum autem quae quidem retro sunt obliviscens ad ea vero quae sunt in priora extendens me

Ger. Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht, daß ich's ergriffen habe. Eines aber sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke mich zu dem, was da vorne ist,

KJV Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

*Present Tense.

Wiederherstellung: **Brüder, ich kann mir nicht vorstellen, es erlangt zu haben. Eines ist sicher: Die Vergangenheit vergesse ich immer wieder und in die Zukunft schreite ich immer weiter.**

Update: **Brothers, I do not imagine as having obtained it. One thing is sure: The past I keep on forgetting, and into the future I keep going.**

Philippians 3: **14**

Greek **κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ * Ἰησοῦ **.**

Lat. ad destinatum persequor ad bravium supernae vocationis Dei in Christo Iesu

Ger. *und jage nach dem vorgesteckten Ziel, nach dem Kleinod, welches vorhält die himmlische Berufung Gottes in Christo Jesu.*

KJV I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

*Κύριος = יהוה YHWH
*Ἰησοῦς : משיח - Savior

*Should refer to יהוה
Eternal God

*Should refer to יהוה
Eternal God

*Should refer to יהוה
Eternal God

Wiederherstellung: **Ich jage nach dem vorgesetzten Ziel, dem Ruf von oben, von Gott, in Christus, dem Erretter.**

Update: **I am focused and press on for the price, the calling from above, God, in Christ, the Savior.**

Philippians 3: **15**

Greek **Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν καὶ εἴ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει**

Lat. quicumque ergo perfecti hoc sentiamus et si quid aliter sapitis et hoc vobis Deus revelabit

Ger. *Wie viele nun unser vollkommen sind, die lasset uns also gesinnt sein. Und solltet ihr sonst etwas halten, das lasset euch Gott offenbaren;*

KJV Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

Wiederherstellung: **Alle, die vernünftig sind, sollten solches Verständnis haben. Und wenn Ihr anders denken sollten, so wird Gott Euch den Weg zeigen.**

Update: **All, who are mature, should have this in mind. And if in anything you should think otherwise, God will show you the way.**

Philippians 3: **16**

Greek **πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν.**

Lat. verumtamen ad quod pervenimus ut idem sapiamus et in eadem permaneamus regula

Ger. *doch soferne, daß wir nach derselben Regel, darin wir gekommen sind, wandeln und gleich gesinnt seien.*

KJV Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

Wiederherstellung: **Jedoch, was wir gelernt und erreicht haben, sollten wir auch anwenden.**

Update: **Nevertheless, whatever we have learned and attained, we should also apply.**

Philippians 3: **17**

Greek **Συνμιμηταὶ μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτως περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.**

Lat. imitatores mei estote fratres et observate eos qui ita ambulant sicut habetis formam nos

Ger. *Folget mir, liebe Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum Vorbilde.*

KJV Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

Wiederherstellung: **Brüder, bleibt weiterhin meine Nachahmer und beobachtet die, welche nach dem Muster leben, das Ihr von uns habt.**

Update: **Brothers, continue to be my imitators, and observe them, who live according to the pattern you have from us.**

Philippians 3: **18**

Greek **πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὕς πολλακίς ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,**

Lat. multi enim ambulans quos saepe dicebam vobis nunc autem et flens dico inimicos crucis Christi

Ger. Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch mit Weinen, daß sie sind die Feinde des Kreuzes Christi,

KJV (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

Wiederherstellung: *Denn viele leben als Feinde des Kreuzes Christi, was ich Euch oft gesagt habe und jetzt sage ich es weinend.*

Update: *For many, of whom I have told you often and now tell you with tears, live as enemies of the cross of Christ,*

Philippians 3: **19**

Greek ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

Lat. quorum finis interitus quorum deus venter et gloria in confusione ipsorum qui terrena sapiunt

Ger. welcher Ende ist die Verdammnis, welchen der Bauch ihr Gott ist, und deren Ehre zu Schanden wird, die irdisch gesinnt sind.

KJV Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

Wiederherstellung: *Dessen Ende ist die Vernichtung; dessen Gott ist der Bauch; deren Herrlichkeit ist ihre Schande; deren Geist ist auf irdische Dinge gerichtet.*

Update: *Whose end is destruction, whose God is the belly, and whose glory is in their shame, whose mind is set on earthly things.*

Philippians 3: **20**

Greek ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον* Ἰησοῦν** Χριστόν,

*Κύριος = יהוה YHWH
**Ἰησοῦς : ישוע - Savior

Lat. nostra autem conversatio in caelis est unde etiam salvatorem expectamus Dominum* Iesum Christum

*Should refer to יהוה
Eternal God

Ger. Unser Wandel aber ist im Himmel, von dannen wir auch warten des Heilands Jesu Christi, des HERRN*,

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord* Jesus Christ:

*Should refer to יהוה
Eternal God

Wiederherstellung: *Denn unsere Staatsbürgerschaft ist im Himmel festgelegt, und von dort erwarten wir einen Erlöser, den Ewigen Gott, den Heiland, den Christus.*

Update: *For our citizenship is fixed in the heavens, and from there we eagerly await a Deliverer, the Eternal God, the Savior, the Christ.*

Philippians 3: **21**

Greek ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα.

Lat. qui reformabit corpus humilitatis nostrae configuratum corpori claritatis suae secundum operationem qua possit etiam subicere sibi omnia

Ger. welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem verkärten Leibe nach der Wirkung, mit der er kann auch alle Dinge sich untertänig machen.

KJV Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

Wiederherstellung: *Mit der Kraft, die es ihm ermöglicht, alle Dinge unter sich zu bringen, wird er unseren kümmerlichen Körper verherrlichen, als das Ebenbild seiner Herrlichkeit.*

Update: *With the power that enables Him to subdue all things to himself, He will change our measly body, to be conformed to His body of glory.*



Philippians

4:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν Κυρίῳ*, ἀγαπητοί.

*Κύριος = יהוה YHWH
Eternal God, Son of God

Jerome, 400, Latin:

itaque fratres mei carissimi et desiderantissimi gaudium meum et corona mea sic state in Domino* carissimi

*Should refer to יהוה
Eternal God

Luther, 1545, German:

Also, meine lieben und ersehnten Brüder, meine Freude und meine Krone, besteht also in dem HERRN*, ihr Lieben.

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV, 1611, English:

Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord*, my dearly beloved.

*Should refer to יהוה
Eternal God

Wiederherstellung:

Deshalb, meine geliebten und sehr vermissten Brüder, meine Freude und Krone; ebenso, seid standhaft in dem geliebten Ewigen Gott.

Update:

Therefore, my beloved and greatly missed brothers, my joy and crown; similarly stand firm in the dearly beloved Eternal God.

Philippians 4:

2

Greek

Εὐδοίαν παρακαλῶ καὶ Συntychen παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ*.

*Κύριος = יהוה YHWH
Eternal God, Son of God

Lat.

Euhodiam rogo et Syntychen deprecor id ipsum sapere in Domino*

*Should refer to יהוה
Eternal God

Ger.

Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß sie eines Sinnes seien in dem HERRN*.

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV

I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord*.

*Should refer to יהוה
Eternal God

Wiederherstellung:

Ich lade Euodias ein und ermutige Syntyche, dass sie im Ewigen Gott dieselbe Geisteshaltung haben.

Update:

I invite Euodias, and encourage Syntyche, that they have the same frame of mind in the Eternal God.

Philippians 4:

3

Greek

ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύνζυγε, συνλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

Lat.

etiam rogo et te germane conpar adiuva illas quae mecum laboraverunt in evangelio cum Clemente et ceteris adiutoribus meis quorum nomina sunt in libro vitae

Ger.

Ja ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei, die samt mir für das Evangelium gekämpft haben, mit Klemens und meinen andern Gehilfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens.

KJV

And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

Wiederherstellung:

Ja! Ich bitte Dich, ein echter Mitarbeiter, helfe diesen Frauen, die mit mir, mit Clement und den übrigen Kollegen, deren Namen im Buch des Lebens geschrieben ist, im Evangelium gearbeitet haben.

Update:

Yes! I ask you also, a genuine co-worker, help these women, who labored in the gospel with me, also with Clement, and with my other colleagues, whose names are in the book of life.

Philippians 4:

4

Greek

Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

Lat.

gaudete in Domino semper iterum dico gaudete

Ger.

Freuet euch in dem HERRN allewege! Und abermals sage ich: Freuet euch!

KJV

Rejoice in the Lord always: and again I say, Rejoice.

Wiederherstellung:

Freuet Euch in dem ewigen Gott, immerdar! Und ich sage es wieder: Freuet Euch!

Update:

Rejoice in the Eternal God, always! And again I say, Rejoice!

Philippians 4:

5

Greek

τὸ ἐπεικεῖς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος* ἐγγύς

*Κύριος = יהוה' YHWH
Eternal God, Son of God

Lat.

modestia vestra nota sit omnibus hominibus Dominus* prope

*Should refer to יהוה'
Eternal God

Ger.

Eure Lindigkeit lasset kund sein allen Menschen! der HERR* ist nahe!

*Should refer to יהוה'
Eternal God

KJV

Let your moderation be known unto all men. The Lord* is at hand.

*Should refer to יהוה'
Eternal God

Wiederherstellung:

Lasset Eure Aufrichtigkeit, allen Menschen bekannt sein. Der Ewige Gott ist an Hand.

Update:

Let your genuineness be known to all people. The Eternal God is at hand.

Philippians 4:

6

Greek

μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντί τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν* Θεόν.

*Definite Article The
one and only God

Lat.

nihil solliciti sitis sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant apud Deum

Ger.

Sorget nichts! sondern in allen Dingen lasset eure Bitten im Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kund werden.

KJV

Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

Wiederherstellung:

Sorgt Euch um nichts! Aber in allen Dingen, mit Gebet, mit herzlichen Bitten und Danksagen macht Euer Anliegen dem Gott bekannt.

Update:

Do not be worried about anything! But in everything by prayer, with heartfelt petitions and with thanksgiving let your requests be made known to the God.

Philippians 4:

7

Greek

καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει* τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ*.

*Future Indicative
*Ἰησοῦς : ἡσῶ! Savior

Lat.

et pax Dei quae exsuperat omnem sensum custodiat* corda vestra et intellegentias vestras in Christo Iesu

*Subjunctive

Ger.

Und der Friede Gottes, welcher höher ist denn alle Vernunft, bewahre* eure Herzen und Sinne in Christo Jesu!

*Subjunctive
Translated from Latin

KJV

And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

Wiederherstellung:

Und der Friede Gottes, der höher ist denn alle Vernunft, wird Eure Herzen und Sinne durch Christus, den Erlöser, bewahren.

Update:

And the peace of God, which passes all understanding, will keep your hearts and minds through Christ, the Savior.

Philippians 4:

8

Greek

Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφήμα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε

Lat.

de cetero fratres quaecumque sunt vera quaecumque pudica quaecumque iusta quaecumque sancta quaecumque amabilia quaecumque bonae famae si qua virtus si qua laus haec cogitate

Ger. Weiter, liebe Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was lieblich, was wohlklingend, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach!

KJV Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

Wiederherstellung: **Schließlich Brüder, alles was wahr ist, alles das verehrt wird, alles das recht ist, heilig, lieblich, bewundernswert; wenn etwas ausgezeichnet oder lobenswert ist, denket über diese Dinge nach.**

Update: **Finally, brothers, everything true, everything reverend, everything just, holy, lovely, admirable, if anything is excellent or praiseworthy, think about these things.**

Philippians 4: **9**

Greek ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

Lat. quae et didicistis et accepistis et audistis et vidistis in me haec agite et Deus pacis erit vobiscum

Ger. Welches ihr auch gelernt und empfangen und gehört und gesehen habt an mir, das tut; so wird der Gott des Friedens mit euch sein.

KJV Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

Wiederherstellung: **Auch, was Ihr gelernt habt, was ihr empfangen habt, gehört und in mir gesehen habt, Das tut! Und der Gott des Friedens wird mit Euch sein.**

Update: **Also what you have learned, what you received, heard and have seen in me, do it! And the God of peace will be with you.**

Philippians 4: **10**

Greek Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ* μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλατε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαίρεισθε δέ.

*Κύριος = יהוה YHWH
Eternal God, Son of God

Lat. gavisus sum autem in Domino* vehementer quoniam tandem aliquando refluoruitis pro me sentire sicut et sentiebatis occupati autem eratis

*Should refer to יהוה
Eternal God

Ger. Ich bin aber höchlich erfreut in dem HERRN*, daß ihr wieder wacker geworden seid, für mich zu sorgen; wiewohl ihr allewege gesorgt habt, aber die Zeit hat's nicht wollen leiden.

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV But I rejoiced in the Lord* greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

*Should refer to יהוה
Eternal God

Wiederherstellung: **Ich habe mich sehr über den Ewigen Gott gefreut, weil Ihr kürzlich Eure Fürsorge für mich wieder aktiviert habt, wie es Euch schon immer wichtig war, aber keine Gelegenheit dazu hatten.**

Update: **I rejoiced in the Eternal God greatly, because recently you re-activated your care for me, as you cared before, but did not have opportunity to show it.**

Philippians 4: **11**

Greek οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.

Lat. non quasi propter penuriam dico ego enim didici in quibus sum sufficiens esse

Ger. Nicht sage ich das des Mangels halben; denn ich habe gelernt, worin ich bin, mir genügen zu lassen.

KJV Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

Wiederherstellung: **Ich sage das, nicht dass ich in großer Not war; denn ich habe gelernt, dass ich in jedem Zustand zufrieden bin.**

Update: **I say this, not that I was in desperate need; for I have learned that in whatever state I am, to be content.**

Philippians 4: **12**

Greek οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι.

Lat. scio et humiliari scio et abundare ubique et in omnibus institutus sum et satiari et esurire et abundare et penuriam pati

Ger. *Ich kann niedrig sein und kann hoch sein; ich bin in allen Dingen und bei allen geschickt, beides, satt sein und hungern, beides, übrighaben und Mangel leiden.*

KJV I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

Wiederherstellung: *Ich kann wenig als genug, und mehr als genug annehmen. In jedem Fall und unter allen Umständen habe ich gelernt, satt und hungrig zu sein, viel zu haben und zu leiden.*

Update: *I can appreciate less than enough, and more than enough. In every case and all circumstances, I have learned to be full and hungry, as well as, to have plenty and to suffer want.*

Philippians 4: **13**

Greek πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με.

Lat. omnia possum in eo qui me confortat

Ger. *Ich vermag alles durch den, der mich mächtig macht, Christus.*

KJV I can do all things through Christ which strengtheneth me.

Wiederherstellung: *Ich habe Kraft, alles zu tun, durch den, der mich bevollmächtigt.*

Update: *I have the strength to do all things in Him, who empowers me.*

Philippians 4: **14**

Greek πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συνκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

Lat. verumtamen bene fecistis communicantes tribulationi meae

Ger. *Doch ihr habt wohl getan, daß ihr euch meiner Trübsal angenommen habt.*

KJV Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

Wiederherstellung: *Trotzdem, gut gemacht! Ihr habt in meiner Not teilgenommen.*

Update: *Nevertheless, well done! You became partners in my trouble.*

Philippians 4: **15**

Greek οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,

Lat. scitis autem et vos Philippenses quod in principio evangelii quando profectus sum a Macedonia nulla mihi ecclesia communicavit in ratione dati et accepti nisi vos soli

Ger. *Ihr aber von Philippi wisset, daß von Anfang des Evangeliums, da ich auszog aus Mazedonien, keine Gemeinde mit mir geteilt hat nach der Rechnung der Ausgabe und Einnahme als ihr allein.*

KJV Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

Wiederherstellung: *Und wie Ihr Philipper wißt, am Anfang des Evangeliums, als ich Mazedonien verließ, wenn es nicht um Euch wäre, keine Kirchengemeinde hat mir im Geben und Nehmen mitgeholfen.*

Update: *And as you know, Philippians, in the beginning of the gospel, when I left Macedonia, if it were not for you, no church partnered with me, in respect to giving and receiving.*

Philippians 4: **16**

Greek ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.

Lat. quia et Thessalonicam et semel et bis in usum mihi misistis

Ger. *Denn auch gen Thessalonic sandtet ihr zu meiner Notdurft einmal und darnach noch einmal.*

KJV For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

Wiederherstellung: *Denn selbst in Thessaloniki habt Ihr hin und wieder geschickt, um meinen Bedarf zu decken.*

Update: *For even in Thessalonica, once and again you sent to supply my need.*

Philippians 4:

17

Greek

οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δῶμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

Lat.

non quia quaero datum sed requiro fructum abundantem in rationem vestram

Ger.

Nicht, daß ich das Geschenk suche; sondern ich suche die Frucht, daß sie reichlich in eurer Rechnung sei.

KJV

Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

Wiederherstellung:

Nicht weil ich das Geschenk will; aber dass Ihr reichlich Früchte bringet.

Update:

Not because I want the gift; but that you produce abundant fruit.

Philippians 4:

18

Greek

ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμήν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

Lat.

habeo autem omnia et abundo repletus sum acceptis ab Epaphrodito quae misistis odorem suavitatis hostiam acceptam placentem Deo

Ger.

Denn ich habe alles und habe überflüssig. Ich habe die Fülle, da ich empfang durch Epaphroditus, was von euch kam: ein süßer Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott gefällig.

KJV

But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

Wiederherstellung:

Aber ich habe alles im Übermaß, ich bin reichlich versehen, da ich jetzt von Epaphroditus Ihre Sachen als angenehmen Geruch erhalten habe, ein annehmbares Opfer, das Gott gut gefällt.

Update:

But I have everything in excess. I am fully provided for, now that I received of Epaphroditus your things as a pleasant odor, an acceptable sacrifice, well pleasing to God.

Philippians 4:

19

Greek

ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ*.

*Ἰησοῦς : ἡμι- Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat.

Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum divitias suas in gloria in Christo Iesu

Ger.

Mein Gott aber fülle aus alle eure Notdurft nach seinem Reichtum in der Herrlichkeit in Christo Jesu.

KJV

But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

Wiederherstellung:

Darüber hinaus mein Gott wird alle Eure Bedürfnisse, gemäß Seinem Reichtum in der Herrlichkeit des Christus, des Erretters, erfüllen.

Update:

Furthermore, my God will supply all your needs according to His riches in glory of the Christ, the Savior.

Philippians 4:

20

Greek

τῷ δὲ Θεῷ καὶ Πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

Lat.

Deo autem et Patri nostro gloria in saecula saeculorum amen

Ger.

Gott aber, unserm Vater, sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

KJV

Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

Wiederherstellung:

Nun zu unserem Gott und Vater sei Ehre für immer und ewig. Amen.

Update:

Now to our God and Father be glory forever and ever. Amen.

Philippians 4:

21

Greek

Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ*. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

*Ἰησοῦς : ἡμι- Savior

Lat.

salutate omnem sanctum in Christo Iesu salutant vos qui mecum sunt fratres

Ger.

Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.

KJV

Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

Wiederherstellung: *Grüßt jeden Heiligen in Christus, den Erretter. Die Brüder, die bei mir sind, grüßen Euch.*

Update: *Greet every saint in Christ, the Savior. The brothers, who are with me greet you.*

Philippians 4: **22**

Greek ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

Lat. salutant vos omnes sancti maxime autem qui de Caesaris domo sunt

Ger. Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich aber die von des Kaisers Hause.

KJV All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

Wiederherstellung: *Alle Heiligen grüßen Euch, besonders die, die zu Caesars Haushalt gehören.*

Update: *All the saints greet you, especially they, who are of Caesar's household.*

Philippians 4: **23**

Greek Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου* Ἰησοῦ Χριστοῦ** μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

*Κύριος = יהוה YHWH
*Ἰησοῦς : ישוע Savior

Lat. gratia Domini* Iesu Christi cum spiritu vestro amen**

*Should refer to יהוה
**Greek Variant

Ger. Die Gnade unseres HERRN* Jesu Christi sei mit euch allen! Amen**.

*Should refer to יהוה
**Greek Variant

KJV The grace of our Lord* Jesus Christ be with you all. Amen.**

*Should refer to יהוה
**Greek Variant

Wiederherstellung: *Die Gnade unseres Ewigen Gottes, des Erlösers, des Christus, sei mit Euch allen.*

Update: *The grace of our Eternal God, the Savior, the Christ, be with you all.*

**Rejoice
in the
Eternal
God,
always!**



**And
again
I say,
Rejoice!**

Philippians 4: 4